

## CURRICULUM VITAE (C.V.)

C.V. redatto da:

### Cognome e nome

SERENA MAZZETTI

ai fini della pubblicazione nella sezione Amministrazione Trasparente del sito istituzionale di Fondazione Sistema Toscana ai sensi del D.Lgs. 33/2011, art. 15-bis, comma 1, lett.b., previa visione dell'informativa privacy pubblicata all'indirizzo: <https://www.fondazione-sistematoscana.it/data-protection/>.

### Istruzione e formazione

**2007-08** Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (classe L12) nelle lingue inglese e spagnolo presso la SSML (Scuola Superiore per Mediatori Linguistici) (ex Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - SSIT) di Pisa con votazione 106/110.

**1994-97** Diploma in Traduzione e Interpretariato con specializzazione in interpretariato di conferenza, simultanea e consecutiva, nelle lingue inglese e spagnolo, conseguito presso la SSIT - Scuola Superiore di Interpreti e Traduttori di Pisa (attuale SSML - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici - di Pisa) con votazione 99/100.

#### Corsi

**2023** Traduzione Audiovisiva, Sottotitolazione e Accessibilità 2.0 (150 ore)

### Esperienza lavorativa

#### **Dal 1997 ad oggi**

Esperienza ultraventennale in diversi ambiti tecnici, compresi a titolo esemplificativo e non esaustivo: sviluppo dei popoli, cooperazione internazionale, progetti europei, moda, finanza ed economia, formazione e settori sociale, medico-scientifico, farmaceutico, legale, bancario, aziendale, istituzionale.

Attualmente presente sul mercato italiano ed estero con le lingue spagnolo e inglese, madrelingua italiana.

#### **Servizi di interpretariato**

Servizi di interpretariato professionali nelle modalità simultanea, consecutiva e chuchotage a supporto di aziende, istituzioni, organizzazioni internazionali, ONG, ambasciate, ministeri, forze di polizia e dell'ordine in eventi ufficiali, conferenze, incontri diplomatici, missioni, corsi e operazioni strategiche. Fornitura di attrezzature per eventi in presenza e in remoto in vari contesti di alto profilo, quali conferenze internazionali su tematiche diplomatiche e di cooperazione internazionale, sicurezza, dialogo tra ambasciatori e funzionari ministeriali e governativi, incontri

bilaterali tra delegati ministeriali, tra gli altri.

Gestione e organizzazione dei servizi su tutto il territorio nazionale, nei paesi dell'UE e nella regione latinoamericana.

### **Servizi di traduzione**

Traduzione qualificata nelle principali lingue europee, specializzata nei settori giuridico-legale, diplomatico, scientifico e tecnico, con la traduzione di documenti ufficiali, contratti, report aziendali e materiali promozionali per istituzioni governative, organizzazioni internazionali, ONG, ambasciate, ministeri e forze dell'ordine.

- Localizzazione di contenuti per mercati internazionali.
- Revisione e adattamento di traduzioni.
- Gestione di progetti multilingue con utilizzo di strumenti CAT.

### **Attività didattica**

#### **2020-2021**

Docente a contratto di trattativa/dialogica presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Pisa per la lingua spagnola (IT>ES, ES>IT) nel corso di laurea specialistica in Interpretariato di Conferenza e Comunicazione Internazionale, con introduzione alle tecniche di interpretazione di trattativa e relativo focus su ricerca terminologica e note-taking quali elementi base della professione.

#### **2013-2014**

Docente a contratto di mediazione orale presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Pisa per la lingua spagnola (IT>ES, ES>IT) nel corso di laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica.

Il piano di studi si è strutturato in lezioni di trattativa e di mediazione linguistica e interculturale con cenni introduttivi all'interpretazione di conferenza per gli anni di livello Propedeutico, Primo, Secondo e Terzo, volgendo particolare attenzione all'acquisizione delle specifiche competenze professionali della figura del mediatore linguistico e interculturale (ricerca terminologica e tecniche di note-taking).

#### **2014, maggio-giugno**

Master in Marketing e Turismo presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Pisa (Mediazione Orale con introduzione alle tecniche di interpretazione in consecutiva e simultanea, e relativo focus su ricerca terminologica e note-taking quali elementi base della professione).

#### **2014, ottobre**

Tutoring didattico in interpretazione di conferenza (6 h) presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Pisa.

### **2014-2015**

Docente a contratto di mediazione orale presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Pisa per la lingua spagnola (IT>ES, ES>IT) nel corso di laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica.

Il piano di studi si è strutturato in lezioni di trattativa e di mediazione linguistica e interculturale con cenni introduttivi all'interpretazione di conferenza per gli anni di livello Secondo e Terzo, volgendo particolare attenzione all'acquisizione delle specifiche competenze professionali della figura del mediatore linguistico e interculturale (ricerca terminologica e tecniche di note-taking).

### **2015-2016**

Docente a contratto di mediazione orale presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Pisa per la lingua spagnola (IT>ES, ES>IT) nel corso di laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica.

Il piano di studi si è strutturato in lezioni di trattativa e di mediazione linguistica e interculturale con cenni introduttivi all'interpretazione di conferenza per il Terzo Anno del corso di laurea, volgendo particolare attenzione all'acquisizione delle specifiche competenze professionali della figura del mediatore linguistico e interculturale (ricerca terminologica e tecniche di note-taking) in vista del potenziale inserimento nel mondo del lavoro.

**Data**

17/05/2025